

## پہلوان جہان

## زندگی و کردارهای رستم

برگزیده از شاهنامه فردوسی

## برگردان انگلیسی:

## آرتور جورج و ادموند وارنر

**انتخاب و تنظیم:** رفاقت را به نزد روداده رسانید و آنها را در آغازین روزهای نیمه‌ساله بروجور می‌دانستند.

نامه نوشتن زال لودک سام چشمک چشیدن همچو ۹۹

رسن ران یه راموس بچ فود صو  
خشم که فرش عرب ایت د سمناخت

دلتشرشی دادن سام سینه داشت و آن را در میان شعرهایی که از این نوشته

## امداد زالی یا نامه سامانه دسترسی انتشارات هرمس





نامه کاووس به رستم و خواندن او از زابلستان	۴۰۸
خشم گرفتن کاووس بر رستم	۴۱۴
لشکر کشیدن کاووس با رستم	۴۲۴
کشن رستم ژنده رزم را	۴۲۶
پرسیدن سهرباب نام سرداران ایران از هجری	۴۳۲
تاختن سهرباب بر لشکر کاووس	۴۴۲
رزم رستم با سهرباب	۴۴۸
بازگشتن رستم و سهرباب به لشکرگاه	۴۵۴
افگندن سهرباب رستم را	۴۶۰
کشته شدن سهرباب به دست رستم	۴۶۸
نوشادرو خواستن رستم از کاووس	۴۷۸
زاری کردن رستم بر سهرباب	۴۸۰
بازگشتن رستم به زابلستان	۴۸۴
آگاهی یافتن مادر از کشته شدن سهرباب	۴۸۸
سیاوش	۴۹۷
آگاه شدن کاووس از کار سیاوش	۴۹۸
رسیدن رستم به نزد کاووس	۴۹۸
کشن رستم سودابه را و لشکر کشیدن	۵۰۲
کشن فرامرز و رازاد را	۵۰۴
لشکر کشیدن سرخه به جنگ رستم	۵۰۸
لشکر کشیدن افراسیاب به کین پسر	۵۱۶
کشته شدن پیلسس به دست رستم	۵۲۰
گریختن افراسیاب از رستم	۵۲۶
پادشاهی رستم در توران زمین هفت سال بود	۵۳۱
رفتن زواره به شکارگاه سیاوش	۵۳۴
ویران کردن رستم توران زمین را	۵۳۴
باز رفتن رستم به ایران زمین	۵۳۸
دیدن گودرز کیخسرو را به خواب	۵۴۰
رفتن گیو به توران به چشتون کیخسرو	۵۴۴
یافتن گیو کیخسرو را	۵۵۲
رسیدن کیخسرو نزد کاووس	۵۵۸

سرپیچی کردن توں از کیخسرو	۵۶۴
خشم کردن گودرز با توں	۵۶۸
رفتن گودرز و توں پیش کاووس از بهر پادشاهی	۵۷۰
رفتن توں و فریبرز به دز بهمن و بازآمدن کامنا یافته	۵۷۴
رفتن کیخسرو به دز بهمن و گفتن آن را	۵۷۶
بازآمدن کیخسرو به فیروزی	۵۸۲
بر تخت شاهی نشانیدن کاووس خسرو را	۵۸۴
آفرین کردن مهتران کیخسرو را	۵۸۶
فرستادن کیخسرو رستم را به زمین هند	۵۹۲
آراستن کیخسرو لشکر خود را	۵۹۴
خواستن خسرو رستم را برای جنگ اکوان دیو	۶۰۴
جستن رستم دیو را	۶۰۸
افگندن اکوان دیو رستم را به دریا	۶۱۰
آمدن افراسیاب به دیدار اسپان خریش و کشن رستم اکوان دیو را	۶۱۶
بازگشتن رستم به ایران زمین	۶۲۰
بزم ساختن رستم از بهر گیو	۶۹۰
بیژن و منیزه	۶۲۷
دادخواهی ارمانیان از خسرو	۶۲۸
رفتن بیژن به جنگ گرازان	۶۳۴
فریب دادن گرگین بیژن را	۶۳۶
رفتن بیژن به دیدن منیزه دختر افراسیاب	۶۴۰
آمدن بیژن به خیمه منیزه	۶۴۴
بردن منیزه بیژن را به کاخ خود	۶۴۶
بردن گرسیویز بیژن را پیش افراسیاب	۶۵۰
جان بیژن خواستن پیران از افراسیاب	۶۵۸
به زندان افگندن افراسیاب بیژن را	۶۶۴
باز رفتن گرگین به ایران زمین و دروغ گفتن در کار بیژن	۶۶۶
آوردن گیو گرگین را به نزد خسرو	۶۷۴
دیدن کیخسرو بیژن را در جام گیتی نمای	۶۸۰
نامه نوشتن خسرو به رستم	۶۸۲
بردن گیو نامه کیخسرو را به نزد رستم	۶۸۶

[فردوسي] جنان استادانه به گرامیداشت زندگی [رستم] پرداخته که هیچ نویسنده ایرانی پس از او دیگر نمی‌توانسته در همان موضوع دست به قلم ببرد.

بدین ترتیب، اوایل هر پادشاه را بر اساس وجوده شناسید و مورد احترام قرار گذاشت.

پس از آنکه در تیسان آغاز شد: «ن لمهه» نامه و متنه را به عنوان نوشته خود نسبت داد.

کمالتیه همچویه از لحاظ ادبی نیز غصه پنهان باشد و این تأثیر دارد.

### پیشگفتار

هر داستان دست‌کم دارای یک قهرمان (hero) یا قهرمانه (heroine) یا هردو است که رویدادهای داستان بر محور او یا آن دو می‌گردد و سرنوشت او یا آن دو مسیر ماجراها و غالباً پایان داستان را رقم می‌زند. به عبارت دیگر، قهرمان شخصیت اصلی داستان است و با آن وحدت ارگانیک دارد. به گفته رابرت مک‌کی:

[در روایت داستانی] در اصل، قهرمان است که بقیه نقشها را می‌آفریند. تمام شخصیت‌های دیگر در وهله نخست به دلیل ارتباطی که با اوی دارند و کمکی که به آشکار شدن ابعاد سرشت پیچیده‌وی می‌کنند در داستان قرار می‌گیرند. شخصیت‌های داستان را به صورت نوعی منظومه شمسی تصوّر کنید که قهرمان خورشید آن است.<sup>۱</sup>

البته، در اینکه آیا قهرمانها سرنوشت‌سازان روایهای داستانی‌اند یا نه، دیدگاه‌های متفاوت همواره به داوریهای متفاوت رسیده‌اند، از رویکرد مبتنی بر گزاره ارسطو در بوطیقا که می‌گوید «وحدت پیرنگ برخلاف آنچه برخی تصوّر می‌کنند منوط به وحدت قهرمان نیست»<sup>۲</sup> گرفته تا رویکردهای مبتنی بر نظر هگل که بر نقش محوری قهرمان تأکید می‌ورزد و بر آن است که «قهرمان» مظہر روح قومی (volkgeist) فرهنگ یک ملت و

<sup>۱</sup> Northrop Frye, *Anatomy of Criticism*, Princeton University Press, 1957, p. 128.

<sup>۲</sup> رابرت مک‌کی، داستان، ترجمه محمد گذرآبادی، تهران، هرمس، ۱۳۸۲، ص ۲۴۸.

### رستم و شغاد

- رستم رستم به کابل از بیر برادرش شغاد ..... ۱۰۰۳  
رفتن رستم از بکارگاه و افتادن رستم و زواره در آن ..... ۱۰۱۲  
کشتن رستم شغاد را و مردن ..... ۱۰۱۶  
آگاهی یافتن زال از کشته شدن رستم و آوردن فرامرز تابوت پدر را ..... ۱۰۲۰  
لشکر کشیدن فرامرز به کین رستم و کشتن او شاه کابل را ..... ۱۰۲۶  
بیهوش گشتن رودابه از سوگ رستم ..... ۱۰۳۰

### کشف الایات

- کشف الایات ..... ۱۰۳۵  
ل نمیتوانست نهاده ..... ۷۲۱  
نیزه نمیتوان ..... ۷۲۲  
بازآمدن رستم پس کیمرو ..... ۷۲۳  
حشر آرایش حسرو ..... ۷۲۴  
نیزه خود را نمیتوان ..... ۷۲۵  
نیزه همچویه ..... ۷۲۶  
دان گیتیزرو باشانی ..... ۷۲۷  
آنگاه شاخمن رهانیت بی عیوه ..... ۷۲۸  
روض گشتاسبی در پیش از هر ایام ..... ۷۲۹  
آیار آمدن گشتاسبی با وزیر ..... ۷۳۰  
مرفت گشتاسبی به سوی روم ..... ۷۳۱  
عده نایابا در نمیتوان ..... ۷۳۲  
ریسمون گشتاسبی به روم ..... ۷۳۳  
کشتن گشتاسبی در حمله خویش ..... ۷۳۴  
ل همچویه ..... ۷۳۵  
ل همچویه ..... ۷۳۶  
کشتن گشتاسبی ..... ۷۳۷  
کشتن گشتاسبی ..... ۷۳۸  
عده نایابا در نمیتوان ..... ۷۳۹  
ل همچویه ..... ۷۴۰  
ل همچویه ..... ۷۴۱  
ل همچویه ..... ۷۴۲  
ل همچویه ..... ۷۴۳  
ل همچویه ..... ۷۴۴  
ل همچویه ..... ۷۴۵  
ل همچویه ..... ۷۴۶  
ل همچویه ..... ۷۴۷  
ل همچویه ..... ۷۴۸  
ل همچویه ..... ۷۴۹  
ل همچویه ..... ۷۵۰  
ل همچویه ..... ۷۵۱  
ل همچویه ..... ۷۵۲  
ل همچویه ..... ۷۵۳  
ل همچویه ..... ۷۵۴  
ل همچویه ..... ۷۵۵  
ل همچویه ..... ۷۵۶  
ل همچویه ..... ۷۵۷  
ل همچویه ..... ۷۵۸  
ل همچویه ..... ۷۵۹  
ل همچویه ..... ۷۶۰  
ل همچویه ..... ۷۶۱  
ل همچویه ..... ۷۶۲  
ل همچویه ..... ۷۶۳  
ل همچویه ..... ۷۶۴  
ل همچویه ..... ۷۶۵  
ل همچویه ..... ۷۶۶  
ل همچویه ..... ۷۶۷  
ل همچویه ..... ۷۶۸  
ل همچویه ..... ۷۶۹  
ل همچویه ..... ۷۷۰  
ل همچویه ..... ۷۷۱  
ل همچویه ..... ۷۷۲  
ل همچویه ..... ۷۷۳  
ل همچویه ..... ۷۷۴  
ل همچویه ..... ۷۷۵  
ل همچویه ..... ۷۷۶  
ل همچویه ..... ۷۷۷  
ل همچویه ..... ۷۷۸  
ل همچویه ..... ۷۷۹  
ل همچویه ..... ۷۸۰  
ل همچویه ..... ۷۸۱  
ل همچویه ..... ۷۸۲  
ل همچویه ..... ۷۸۳  
ل همچویه ..... ۷۸۴  
ل همچویه ..... ۷۸۵  
ل همچویه ..... ۷۸۶  
ل همچویه ..... ۷۸۷  
ل همچویه ..... ۷۸۸  
ل همچویه ..... ۷۸۹  
ل همچویه ..... ۷۹۰  
ل همچویه ..... ۷۹۱  
ل همچویه ..... ۷۹۲  
ل همچویه ..... ۷۹۳  
ل همچویه ..... ۷۹۴  
ل همچویه ..... ۷۹۵  
ل همچویه ..... ۷۹۶  
ل همچویه ..... ۷۹۷  
ل همچویه ..... ۷۹۸  
ل همچویه ..... ۷۹۹  
ل همچویه ..... ۸۰۰  
ل همچویه ..... ۸۰۱  
ل همچویه ..... ۸۰۲  
ل همچویه ..... ۸۰۳  
ل همچویه ..... ۸۰۴  
ل همچویه ..... ۸۰۵  
ل همچویه ..... ۸۰۶  
ل همچویه ..... ۸۰۷  
ل همچویه ..... ۸۰۸  
ل همچویه ..... ۸۰۹  
ل همچویه ..... ۸۱۰  
ل همچویه ..... ۸۱۱  
ل همچویه ..... ۸۱۲  
ل همچویه ..... ۸۱۳  
ل همچویه ..... ۸۱۴  
ل همچویه ..... ۸۱۵  
ل همچویه ..... ۸۱۶  
ل همچویه ..... ۸۱۷  
ل همچویه ..... ۸۱۸  
ل همچویه ..... ۸۱۹  
ل همچویه ..... ۸۲۰  
ل همچویه ..... ۸۲۱  
ل همچویه ..... ۸۲۲  
ل همچویه ..... ۸۲۳  
ل همچویه ..... ۸۲۴  
ل همچویه ..... ۸۲۵  
ل همچویه ..... ۸۲۶  
ل همچویه ..... ۸۲۷  
ل همچویه ..... ۸۲۸  
ل همچویه ..... ۸۲۹  
ل همچویه ..... ۸۳۰  
ل همچویه ..... ۸۳۱  
ل همچویه ..... ۸۳۲  
ل همچویه ..... ۸۳۳  
ل همچویه ..... ۸۳۴  
ل همچویه ..... ۸۳۵  
ل همچویه ..... ۸۳۶  
ل همچویه ..... ۸۳۷  
ل همچویه ..... ۸۳۸  
ل همچویه ..... ۸۳۹  
ل همچویه ..... ۸۴۰  
ل همچویه ..... ۸۴۱  
ل همچویه ..... ۸۴۲  
ل همچویه ..... ۸۴۳  
ل همچویه ..... ۸۴۴  
ل همچویه ..... ۸۴۵  
ل همچویه ..... ۸۴۶  
ل همچویه ..... ۸۴۷  
ل همچویه ..... ۸۴۸  
ل همچویه ..... ۸۴۹  
ل همچویه ..... ۸۵۰  
ل همچویه ..... ۸۵۱  
ل همچویه ..... ۸۵۲  
ل همچویه ..... ۸۵۳  
ل همچویه ..... ۸۵۴  
ل همچویه ..... ۸۵۵  
ل همچویه ..... ۸۵۶  
ل همچویه ..... ۸۵۷  
ل همچویه ..... ۸۵۸  
ل همچویه ..... ۸۵۹  
ل همچویه ..... ۸۶۰  
ل همچویه ..... ۸۶۱  
ل همچویه ..... ۸۶۲  
ل همچویه ..... ۸۶۳  
ل همچویه ..... ۸۶۴  
ل همچویه ..... ۸۶۵  
ل همچویه ..... ۸۶۶  
ل همچویه ..... ۸۶۷  
ل همچویه ..... ۸۶۸  
ل همچویه ..... ۸۶۹  
ل همچویه ..... ۸۷۰  
ل همچویه ..... ۸۷۱  
ل همچویه ..... ۸۷۲  
ل همچویه ..... ۸۷۳  
ل همچویه ..... ۸۷۴  
ل همچویه ..... ۸۷۵  
ل همچویه ..... ۸۷۶  
ل همچویه ..... ۸۷۷  
ل همچویه ..... ۸۷۸  
ل همچویه ..... ۸۷۹  
ل همچویه ..... ۸۸۰  
ل همچویه ..... ۸۸۱  
ل همچویه ..... ۸۸۲  
ل همچویه ..... ۸۸۳  
ل همچویه ..... ۸۸۴  
ل همچویه ..... ۸۸۵  
ل همچویه ..... ۸۸۶  
ل همچویه ..... ۸۸۷  
ل همچویه ..... ۸۸۸  
ل همچویه ..... ۸۸۹  
ل همچویه ..... ۸۹۰  
ل همچویه ..... ۸۹۱  
ل همچویه ..... ۸۹۲  
ل همچویه ..... ۸۹۳  
ل همچویه ..... ۸۹۴  
ل همچویه ..... ۸۹۵  
ل همچویه ..... ۸۹۶  
ل همچویه ..... ۸۹۷  
ل همچویه ..... ۸۹۸  
ل همچویه ..... ۸۹۹  
ل همچویه ..... ۹۰۰  
ل همچویه ..... ۹۰۱  
ل همچویه ..... ۹۰۲  
ل همچویه ..... ۹۰۳  
ل همچویه ..... ۹۰۴  
ل همچویه ..... ۹۰۵  
ل همچویه ..... ۹۰۶  
ل همچویه ..... ۹۰۷  
ل همچویه ..... ۹۰۸  
ل همچویه ..... ۹۰۹  
ل همچویه ..... ۹۱۰  
ل همچویه ..... ۹۱۱  
ل همچویه ..... ۹۱۲  
ل همچویه ..... ۹۱۳  
ل همچویه ..... ۹۱۴  
ل همچویه ..... ۹۱۵  
ل همچویه ..... ۹۱۶  
ل همچویه ..... ۹۱۷  
ل همچویه ..... ۹۱۸  
ل همچویه ..... ۹۱۹  
ل همچویه ..... ۹۲۰  
ل همچویه ..... ۹۲۱  
ل همچویه ..... ۹۲۲  
ل همچویه ..... ۹۲۳  
ل همچویه ..... ۹۲۴  
ل همچویه ..... ۹۲۵  
ل همچویه ..... ۹۲۶  
ل همچویه ..... ۹۲۷  
ل همچویه ..... ۹۲۸  
ل همچویه ..... ۹۲۹  
ل همچویه ..... ۹۳۰  
ل همچویه ..... ۹۳۱  
ل همچویه ..... ۹۳۲  
ل همچویه ..... ۹۳۳  
ل همچویه ..... ۹۳۴  
ل همچویه ..... ۹۳۵  
ل همچویه ..... ۹۳۶  
ل همچویه ..... ۹۳۷  
ل همچویه ..... ۹۳۸  
ل همچویه ..... ۹۳۹  
ل همچویه ..... ۹۴۰  
ل همچویه ..... ۹۴۱  
ل همچویه ..... ۹۴۲  
ل همچویه ..... ۹۴۳  
ل همچویه ..... ۹۴۴  
ل همچویه ..... ۹۴۵  
ل همچویه ..... ۹۴۶  
ل همچویه ..... ۹۴۷  
ل همچویه ..... ۹۴۸  
ل همچویه ..... ۹۴۹  
ل همچویه ..... ۹۵۰  
ل همچویه ..... ۹۵۱  
ل همچویه ..... ۹۵۲  
ل همچویه ..... ۹۵۳  
ل همچویه ..... ۹۵۴  
ل همچویه ..... ۹۵۵  
ل همچویه ..... ۹۵۶  
ل همچویه ..... ۹۵۷  
ل همچویه ..... ۹۵۸  
ل همچویه ..... ۹۵۹  
ل همچویه ..... ۹۶۰  
ل همچویه ..... ۹۶۱  
ل همچویه ..... ۹۶۲  
ل همچویه ..... ۹۶۳  
ل همچویه ..... ۹۶۴  
ل همچویه ..... ۹۶۵  
ل همچویه ..... ۹۶۶  
ل همچویه ..... ۹۶۷  
ل همچویه ..... ۹۶۸  
ل همچویه ..... ۹۶۹  
ل همچویه ..... ۹۷۰  
ل همچویه ..... ۹۷۱  
ل همچویه ..... ۹۷۲  
ل همچویه ..... ۹۷۳  
ل همچویه ..... ۹۷۴  
ل همچویه ..... ۹۷۵  
ل همچویه ..... ۹۷۶  
ل همچویه ..... ۹۷۷  
ل همچویه ..... ۹۷۸  
ل همچویه ..... ۹۷۹  
ل همچویه ..... ۹۸۰  
ل همچویه ..... ۹۸۱  
ل همچویه ..... ۹۸۲  
ل همچویه ..... ۹۸۳  
ل همچویه ..... ۹۸۴  
ل همچویه ..... ۹۸۵  
ل همچویه ..... ۹۸۶  
ل همچویه ..... ۹۸۷  
ل همچویه ..... ۹۸۸  
ل همچویه ..... ۹۸۹  
ل همچویه ..... ۹۹۰  
ل همچویه ..... ۹۹۱  
ل همچویه ..... ۹۹۲  
ل همچویه ..... ۹۹۳  
ل همچویه ..... ۹۹۴  
ل همچویه ..... ۹۹۵  
ل همچویه ..... ۹۹۶  
ل همچویه ..... ۹۹۷  
ل همچویه ..... ۹۹۸  
ل همچویه ..... ۹۹۹  
ل همچویه ..... ۱۰۰۰  
ل همچویه ..... ۱۰۰۱  
ل همچویه ..... ۱۰۰۲  
ل همچویه ..... ۱۰۰۳